

Convegno Internazionale

Lessicografia bilingue e Traduzione: metodi, strumenti e approcci attuali

Giovedì 17 novembre 2005

Ore 09.00 - Accoglienza partecipanti

Ore 09.30 - Saluto delle autorità

Ore 10.00 - Intervento inaugurale

Valerie Grundy, Corpus Use in Bilingual Dictionaries

Ore 10.45 - pausa caffè

Ore 11.00 - Rassegne, metodo e metalessicografia - moderatore: G. Iamartino

Fabiana Fusco: "Dalla linguistica alla traduttologia: i repertori lessicografici", Università di Udine

Guillermo Carrascón: "El diccionario en la clase de traducción. Ventajas e inconvenientes",
Università di Modena-Reggio Emilia

Martina Nied Curcio: "La lessicografia tedesco-italiana: storia e tendenza", Università di Roma III

Franco Bertaccini, Monica Massari: "Standard europeo DVB-T: la scomparsa di un dominio",
Università di Bologna

Ore 15.30 - Traduzione: approcci - moderatrice: N. Minerva

Annick Farina: "Traduzione di sintagmi cristallizzati o di grande frequenza (campo italiano-francese): per un uso dinamico delle risorse lessicali e lessicografiche su supporto elettronico",
Università di Firenze

Fernando Martínez de Carnero: "La lexicalización en los diccionarios bilingües. Del corpus a la definición",
Università di Roma "La Sapienza"

Massimiliano Morini: "Il dizionario del traduttore: un sogno che si realizza?", Università di Udine

María Valero: "La imprecisión y necesidad del diccionario en traducción", Università di Parma

Ore 17.30 - Pausa

Ore 17.45 - Traduzione: testi - moderatore: R. Lozano

Sara Bani: "La traduzione giornalistica: limiti dei dizionari bilingue e potenzialità degli strumenti informatici", Università di Bologna

Cristiano Furiassi: "Tradurre i marchi registrati americani e inglesi in italiano. Quanto aiutano i dizionari bilingui?", Università di Torino

Francisco Lobera: "'Más vale pájaro en mano"... "che una gallina domani": sobre el corpus de refranes y la traducción", Università di Roma "La Sapienza"

Renata Londero: "¡Ay, Carmela! di José Sanchis Sinisterra alla lente del traduttore: questioni lessicali", Università di Udine

Venerdì 18 novembre 2005

Ore 09.00 - Informazione linguistica e culturale - moderatore: A. Melloni

Maria Vittoria Calvi: "El componente cultural en el diccionario Ambruzzi de español e italiano", Università Statale di Milano

Lorenzo Blini: "Dizionari bilingue spagnolo-italiano/italiano-spagnolo e utenti: aspetti applicativi", Libera Università degli Studi "S. Pio V" Roma

Juan Carlos Barbero/Estefania Flores Acuña: "Los marcadores discursivos en el español de hoy: su tratamiento en los diccionarios bilingües italiano-español", Università di Bologna/Sevilla, Pablo de Olavide

Felisa Bermejo: "L'informazione grammaticale dei verbi di influenza nei dizionari bilingue spagnolo-italiano, italiano-spagnolo", Università di Torino

Yolanda Madarnás Aceña: "Las marcas de contexto en el diccionario bilingüe español-italiano/italiano-español Espasa-Paravia", Università di Torino

Ore 11.00 - Pausa

Ore 11.30 - Intervento di chiusura

Giovanni Iamartino: "Dal lessicografo al traduttore: un sogno che si realizza?", Università di Milano